

2<sup>nd</sup> Revised Edition

# Clinical English

ภาษาอังกฤษทางคลินิก

แพทย์ & พยาบาล

Joy Tay  
London

2<sup>nd</sup> Revised Edition



Clinical  
English

ภาษาอังกฤษทางคลินิก  
แพทย์ & พยาบาล

**Joy Tay**  
London

# Clinical English

## ภาษาอังกฤษทางคลินิก

แพทย์ & พยาบาล

Joy Tay & Arphaphun Sangsrida, UK RGN.

2<sup>nd</sup> Revised Edition

ISBN (e-book) 978-616-590-519-0

จำนวน 460 หน้า

บรรณาธิการ     อรุณี เสมาริน  
กราฟิกดีไซน์     รวิภา เพ็ญเขตกิจ  
อำนวยการ     บุญเดือน ศรีบัวงาม

ออกแบบโดย     สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพฯ 10330  
โทรศัพท์ 0 2218 3563 โทรสาร 0 2218 3547  
www.cuprint.chula.ac.th E-mail: cuprint@hotmail.com

ครั้งที่ 2 พฤษภาคม 2565

สามารถสั่งซื้อในราคาพิเศษ เพื่อสถาบันหน่วยงานแพทย์และการพยาบาล

ศูนย์หนังสือแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

โทรศัพท์ 0 2218 9891 & 0 2218 9879

Website: www.chulabook.com

E-mail: info@cubook.chula.ac.th

ทุกบริบทของหนังสือเล่มนี้ได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายลิขสิทธิ์ การผลิต  
เผยแพร่ดัดแปลงและลอกเลียน จะต้องได้รับอนุญาตจากเจ้าของลิขสิทธิ์เท่านั้น  
ผู้ละเมิดจะได้รับการดำเนินคดีตามกฎหมาย

Copyright 2022 & Clinical English

## คำอุทิศ

Dedication

This book is dedicated to Dr Phana Pongchamnapai, Director of Lomkao Crown Prince Hospital, for his professional standards and medical ethics to save the people's lives and many others.

Joy Tay

January 2019

# กิตติกรรมประกาศ

## Acknowledgement

ผู้เขียนขอขอบเงินบริจาคส่วนหนึ่งจากรายได้ของหนังสือเล่มนี้ให้กับมูลนิธิโรงพยาบาลสมเด็จพระยุพราช สาขาหล่มเก่า อำเภอหล่มเก่า จังหวัดเพชรบูรณ์ เพื่อตอบแทนคุณแผ่นดิน เทิดพระเกียรติและแสดงความจงรักภักดีต่อพระบาทสมเด็จพระปรเมนทรรามาธิบดีศรีสินทรมหาวชิราลงกรณ พระวชิรเกล้าเจ้าอยู่หัว เมื่อครั้งดำรงพระอิสริยยศเป็นสมเด็จพระบรมโอรสาธิราช เจ้าฟ้ามหาวชิราลงกรณ สยามมกุฎราชกุมาร ด้วยพระมหากรุณาธิคุณที่พระองค์ได้ทรงห่วงใยในสุขภาพรวมถึงคุณภาพชีวิตของพสกนิกรชาวไทยเป็นอย่างยิ่ง โดยเฉพาะบริบทชุมชนยากจนในเขตทุรกันดาร

กราบคารวะสูงสุดต่อ นพ.พนา พงศ์ชำนาญชัย ผู้อำนวยการโรงพยาบาลสมเด็จพระยุพราชหล่มเก่า ดร.นพ.วรสิทธิ์ ศรศรีวิชัย เลขาธิการมูลนิธิสุขภาพภาคใต้ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และศูนย์หนังสือแห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ซึ่งกรุณาให้การสนับสนุนสำคัญต่อการจัดพิมพ์หนังสือครั้งนี้เป็นผลสำเร็จด้วยดียิ่ง ส่งเสริมผลงานคุณภาพของผู้เขียนที่ได้รับการคัดเลือกตรวจสอบจากผู้เชี่ยวชาญให้นำเสนอเผยแพร่สู่สาธารณะ เป็นข้อมูลอ้างอิงก่อเกิดประโยชน์สูงสุดให้กับนักวิชาชีพสายการแพทย์และการพยาบาล เป็นที่ประจักษ์ในฐานะข้อมูลการฝึกสื่อภาษาระดับสากล

Joy Tay

# คำนิยม

## Foreword

ขอชื่นชมความพยายามของ JOY TAY (อาภาพรรณ แสงสีดา) ที่ได้เขียนและพิมพ์หนังสือ Clinical English ภาษาอังกฤษทางคลินิก แพทย์ & พยาบาล เล่มนี้ ซึ่งเป็นประโยชน์มากสำหรับบุคลากรด้านการแพทย์และการสาธารณสุข ที่จะใช้ศึกษาหาความรู้ถึงวิธีการที่จะสื่อสารกับชาวต่างชาติเป็นภาษาอังกฤษ โดยเฉพาะเกี่ยวกับการให้บริการรักษาพยาบาล

ในหนังสือเล่มนี้ มีประโยคและสำนวนทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทย ที่ผู้ให้บริการทั้งหลายควรศึกษาและฝึกพูดบ่อยๆ จะได้สื่อสารกับผู้รับบริการได้คล่องแคล่ว และเกิดความเข้าใจที่ถูกต้องตรงกันทั้งสองฝ่าย มีความสัมพันธ์อันดีต่อกัน ซึ่งจะส่งผลต่อการให้บริการที่มีทั้งคุณภาพ ประสิทธิภาพและความพึงพอใจยิ่งขึ้น

ผู้อ่านหลายท่านคงเคยได้ยินมาแล้วว่า การเรียนภาษาอังกฤษนั้น ไม่มีที่สิ้นสุด อ่านจบเล่มนี้ 1 รอบ ควรทำซ้ำพูดซ้ำ เมื่อคล่องแล้ว ควรตั้งเป้าหมาย ทักษะขั้นสูงขึ้น เช่น ฟังข่าวได้ ฟังบรรยายได้ พูดบรรยายได้ เขียนได้ เขียนเอกสารทางการได้ ซึ่งท่านอาจต้องเพิ่มพูนความรู้ทางวิชาการด้านนั้น และให้ความสนใจหลักภาษาเพิ่มขึ้นด้วย

อย่างไรก็ดี ขอให้กำลังใจบุคลากรด้านนี้ทุกท่านในการพัฒนาทักษะการใช้ภาษาอังกฤษในการให้บริการสุขภาพให้ดียิ่งๆ ขึ้นไป

**ศาสตราจารย์เกียรติคุณ นายแพทย์เกษม วัฒนชัย**  
ประธานกรรมการมูลนิธิโรงพยาบาลสมเด็จพระยุพราช  
สิงหาคม 2563

# คำนิยม

## Foreword

วัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาและส่งเสริมให้ผู้ประกอบวิชาชีพด้านการบริการสุขภาพ ได้ยกระดับการสื่อสารให้เป็นที่ยอมรับในระดับสากล โดยการใช้รูปประโยคและไวยากรณ์อย่างถูกต้องเหมาะสม ตามมาตรฐานวิชาชีพ เนื้อหาประกอบด้วย วิธีการทางคลินิก เป็นประโยชน์ต่อผู้ปฏิบัติงานทางการแพทย์ พยาบาล บุคคลทั่วไป นับได้ว่าเป็นฐานความรู้ได้เป็นอย่างดี มีรายละเอียดทั้งหมด 24 บท เข้าใจได้ง่าย จึงเป็นที่สนใจ การจัดทำครั้งนี้เป็นการจัดพิมพ์เป็นครั้งที่ 2 โดย คุณ Joy Tay ได้ปรับปรุงแก้ไขและเพิ่มเติมเนื้อหาของหนังสือให้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ความงดงามของหนังสือเล่มนี้เริ่มจากความรู้ตั้งแต่ก้าวแรกที่เข้ามาใช้บริการการเป็นผู้ป่วยใน อาการของโรค การจำหน่ายผู้ป่วยกลับบ้าน วาระสุดท้ายของผู้ป่วย และการปฏิบัติทุกขั้นตอนในโรงพยาบาล โดยในท้ายของแต่ละบทได้บรรจุคำสำคัญ (Keywords) ไว้อีกด้วย นับได้ว่าเป็นหนังสือที่มีคุณค่ายิ่ง

ผมขอชื่นชม คุณ Joy Tay ผู้ซึ่งมีความสามารถ มีความมุ่งมั่น มีความพยายามในการผลิตหนังสือนี้ให้มีคุณภาพ ผมขอให้หนังสือ Clinical English ภาษาอังกฤษทางคลินิก แพทย์ & พยาบาล เล่มนี้ได้เป็นประโยชน์ต่อสายงานแพทย์และพยาบาลตลอดไป

ขอบคุณครับ

**นายจักรธรรม ธรรมศักดิ์**

กรรมการและเลขาธิการมูลนิธิโรงพยาบาลสมเด็จพระยุพราช

กันยายน 2563

# คำนิยม

## Foreword

“Learning is a lifelong journey.”

“การเรียนรู้ไม่มีวันสิ้นสุด”

ทุกคนคงเคยได้ยินประโยคนี้อย่างน้อยตั้งแต่เด็ก ผมก็เคยคิดว่าตนเองเข้าใจความหมายของประโยคนี้อยู่แล้ว แต่เพิ่งจะรู้ตัวว่าเข้าใจอย่างลึกซึ้งเมื่อไม่กี่ปีมานี้เอง

คงมีไม่กี่คนในโลกนี้ที่ได้มีโอกาสมีชีวิตที่มีรสชาติด้านหลากหลาย และผ่านประสบการณ์การทำงานมากมาย ตั้งแต่เรียนจบนาฏศิลป์ ได้มีอาชีพเป็นครู เป็นพนักงานต้อนรับส่วนหน้าของโรงแรม เป็นแอร์โฮสเตสของสายการบินต่างประเทศ มาเริ่มเรียนพยาบาลที่ประเทศอังกฤษ เมื่ออายุกว่าห้าสิบปีโดยในระหว่างที่เป็นนักศึกษาพยาบาลยังได้รับทุนให้ไปฝึกงานที่สภาการพยาบาลระหว่างประเทศ (International Council of Nurses, ICN) ณ กรุงเจนีวา ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ เป็นนักแปลให้องค์การสหประชาชาติ รวมถึงการเป็นมณฑนากรจากกรุงลอนดอน

ซึ่งบุคคลพิเศษคนนั้นคือพี่จอย

ผมได้รู้จักกับพี่จอยเมื่อปีพุทธศักราช 2554 โดยบังเอิญทางอินเทอร์เน็ตจากการที่พี่จอยได้แจ้งความจำนงผ่าน forward mail ที่ผมได้เคยส่งออกไปเพื่อขอเป็นอาสาสมัครด้านการพยาบาลในเหตุการณ์น้ำท่วมใหญ่กรุงเทพฯ ทั้งที่ในขณะนั้นพี่จอยกำลังเป็นนักศึกษาพยาบาลอยู่ที่กรุงลอนดอน

ตั้งแต่ได้รู้จักกับพี่จอยทำให้ผมได้เรียนรู้สิ่งต่างๆ เพิ่มขึ้นอย่างมากมาในชีวิต

เรียนรู้ว่า ความมานะ อุตสาหะไม่มีขีดจำกัด

เรียนรู้ว่า หากมีความมุ่งมั่นตั้งใจไม่ว่ายากเย็นเพียงใดก็สามารถฝ่าฟันจนสำเร็จจุล่งลงได้เสมอ

เรียนรู้ว่า เราสามารถสร้างโอกาสและประสบการณ์ให้กับตัวเองได้มากมายไม่มีที่สิ้นสุด

เรียนรู้ว่าความเป็นมืออาชีพ ความอดทนและความทุ่มเท ทำให้ประสบความสำเร็จในทุกสิ่ง

เรียนรู้ว่า ความรักแผ่นดินเกิดและความมีจิตสาธารณะอย่างแท้จริงเป็นเช่นไร

เรียนรู้ว่า อายุเป็นเพียงตัวเลข

และ .....

เรียนรู้ว่า มนุษย์เติบโตด้วยการเรียนรู้ไม่ใช่อายุ

พี่จอยเป็นตัวอย่างที่ชัดเจนที่ทำให้ผมได้เรียนรู้สิ่งต่างๆ เหล่านี้ได้อย่างลึกซึ้ง และเป็นรูปธรรม นับเป็นผู้หญิงมหัศจรรย์คนหนึ่งในโลกที่ผมได้เคยรู้จัก หนังสือเล่มนี้เป็นอีกหนึ่งผลงานที่พี่จอยได้ทุ่มเทและพยายามเขียนขึ้น จากความรู้และประสบการณ์อันมากมายในชีวิต เพื่อที่จะตอบแทน บุญคุณแผ่นดินและตั้งใจให้เกิดประโยชน์แก่สาธารณะ ซึ่งผมเชื่อว่า ผู้อ่านทุกท่านจะสัมผัสได้ด้วยตนเองว่าหนังสือเล่มนี้มีคุณค่าเพียงใด และมั่นใจเหลือเกินว่าหนังสือเล่มนี้จะสร้างคุณูปการต่อการแพทย์ และสาธารณสุข การศึกษา และสังคมอย่างมากมาย

**นายแพทย์พนา พงศ์ขำนะภัย**

ผู้อำนวยการโรงพยาบาลสมเด็จพระยุพราชหล่มเก่า

อำเภอหล่มเก่า จังหวัดเพชรบูรณ์

# คำนิยม

## Foreword

ในโลกที่การเดินทางข้ามทวีปเป็นความฝัน และคนอีกซีกโลกหนึ่ง  
อยู่ในจินตนาการ

ภาษาได้กำเนิดขึ้นเป็นสัญลักษณ์ความหมาย ทั้งในการสื่อสาร  
กับผู้อื่นและการเรียนรู้ของตนเอง

ตั้งแต่นั้น ไม่มีวันใดในชีวิตของมนุษย์เราที่ไม่ได้ใช้ภาษา

ในโลกที่การเดินทางข้ามทวีปกลายเป็นเรื่องง่าย และคนอีกซีกโลกหนึ่ง  
อยู่ใกล้กว่าที่เราคิด

การติดต่อสัมพันธ์กับคนต่างประเทศ ต่างเชื้อชาติ ต่างวัฒนธรรม  
ต่างภาษา กลายเป็นเรื่องใกล้ตัว

ภาษายังทวีความสำคัญขึ้นในบริบทของการรักษาพยาบาล - ที่ความรู้  
ความเข้าใจ และเวลา หมายถึงชีวิต

ขอบคุณความรู้ จิตสาธารณะ และความเพียรพยายามของผู้เขียน  
ในการรังสรรค์หนังสือเล่มนี้ขึ้น

หวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะช่วยพาผู้อ่านข้ามกำแพงแห่งภาษา  
และเปิดประตูสู่พรมแดนแห่งความรู้ความเข้าใจใหม่

ในโลกที่ถึงเราจะอยู่ไกลกันเพียงใด แต่เราก็อยู่ร่วมแผ่นดินฟ้าและอธิษฐาน  
ต่อดาวดวงเดียวกัน

ด้วยจิตคารวะ

**ดร.นพ.วรสิทธิ์ ศรศรีวิชัย**

เลขาธิการ มูลนิธิสุขภาพภาคใต้  
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

# คำนำ

## Preface

ในสายงานการแพทย์และการพยาบาล ภาษาอังกฤษได้ถูกนำมาใช้แพร่หลายทั่วโลก เพื่อความเข้าใจในบริบทวิชาชีพเพื่อการส่งเสริมคุณภาพการดูแลรักษาผู้ป่วยให้ได้รับการดูแลที่ถูกต้อง แต่ขณะเดียวกันได้พบว่าความท้าทายที่เป็นปรากฏการณ์สำคัญของแพทย์และพยาบาลไทยส่วนใหญ่นั้นก็คือ ประสพปัญหาในการใช้ภาษา

ผู้เขียนมีความตั้งใจในการจัดทำหนังสือ “Clinical English” โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมให้นักวิชาชีพได้ยกระดับในการพัฒนาการสื่อสาร เป็นที่ยอมรับในระดับสากลของสายงานบริการสุขภาพ เนื้อหาประกอบไปด้วยวิธีการทางคลินิกโดยหลักฐานเชิงประจักษ์ รวมถึงการแปลความหมายโดยการใช้รูปประโยคไวยากรณ์และคำทั้งภาษาไทยและอังกฤษได้อย่างเหมาะสม สามารถค้นคว้าศึกษาเพิ่มเติมได้จากแหล่งข้อมูลสำคัญอ้างอิงของแต่ละบท เพื่อพัฒนาทักษะให้มีความรู้เชี่ยวชาญมากยิ่งขึ้น

ด้วยภาวะการณ์ระบาดทั่วโลกของโรคติดเชื้อ Coronavirus (COVID-19) ดังนั้น Clinical English ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 2 (ปรับปรุงเพิ่มเติม) ได้ผนวกบริบทการรับตัวผู้ป่วย COVID-19 และการฉีดวัคซีน COVID-19 เรียบเรียงภาษาในทางคลินิกเวชปฏิบัติอย่างเป็นระบบ ชัดเจน ตรงประเด็น

จากความมุ่งมั่นเพื่อผลิตหนังสือคุณภาพ ผู้เขียนหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะ เป็นอีกหนึ่งทางเลือกที่นักวิชาชีพสามารถนำไปฝึกฝน เพื่อพัฒนาใช้ประโยชน์ได้อย่างมีคุณค่า ส่งเสริมมาตรฐานการดูแลรักษาผู้ป่วยจากความสามารถในการสื่อสารภาษาอย่างถูกต้อง โดยหลักจริยธรรมของความเป็นผู้เชี่ยวชาญในสายงานแพทย์และการพยาบาล เพื่อคงไว้ซึ่งมาตรฐานสูงสุดของความปลอดภัย เสริมคุณภาพชีวิต และความต้องการของผู้ป่วยเป็นสำคัญ ดังปรากฏในบริบทนำเสนอโดยลำดับ

Joy Tay

**ผู้เขียน**  
Author

**พนักงานต้อนรับบนเครื่องบิน - สหรัฐอเมริกา**

Flight Attendant, Delta Airlines, USA (1988-2000).

**การศึกษาคณะพยาบาลศาสตร์ สหราชอาณาจักร**

Nursing Study, Buckinghamshire New University, UK (2009-2013).

**สภาการพยาบาลและการผดุงครรภ์ & ราชวิทยาลัยการพยาบาล**

Nursing and Midwifery Council & Royal College of Nursing.

**พยาบาลวิชาชีพ สหราชอาณาจักร (สาขาผู้ใหญ่และผู้สูงอายุ)**

UK Registered Nurse (Adult Branch).

**สภาการพยาบาลระหว่างประเทศ กรุงเจนีวา สวิตเซอร์แลนด์**

International Council of Nurses (ICN), Geneva, Switzerland.

**พยาบาลฝึกงาน**

Nurse Intern (ICN, June-August 2013).

**นักแปลเอกสารนโยบาย - องค์การสหประชาชาติ**

Policy Document Translator - United Nations (2016-2018).

**พยาบาลล่ามภาษาไทย & อังกฤษ - โรงพยาบาลในกรุงลอนดอน**  
Thai & English Nurse Interpreter - London Hospitals (2019-present).

**พยาบาลจิตอาสา**  
Volunteer Nurse

**ผู้ตรวจสอบโครงการพันธกิจสังคม**  
CSR Project Auditor (2017-present).

**โรงพยาบาลสมเด็จพระยุพราช 21 แห่งทั่วประเทศ**  
For all 21 Crown Prince Hospitals nationwide.

**นักเขียน - Clinical English**  
Author - Clinical English

**พิมพ์ครั้งที่ 1 - ภาษาอังกฤษทางคลินิก แพทย์ & พยาบาล**  
1<sup>st</sup> Edition - Clinical English (2019).

**พิมพ์ครั้งที่ 2 - ภาษาอังกฤษทางคลินิก แพทย์ & พยาบาล**  
2<sup>nd</sup> Revised Edition - Clinical English (2022).



## สารบัญเรื่อง

|           |                                                                                  |    |
|-----------|----------------------------------------------------------------------------------|----|
| Chapter 1 | A&E Patient Initial Assessment<br>การประเมินผู้ป่วยแรกรับจากอุบัติเหตุและฉุกเฉิน | 1  |
| Chapter 2 | Allergy<br>ภูมิแพ้                                                               | 19 |
| Chapter 3 | Blood Tests<br>การตรวจเลือด                                                      | 37 |
| Chapter 4 | Breaking Bad News<br>การแจ้งข่าวร้าย                                             | 57 |
| Chapter 5 | Breaking Bad News over the Phone<br>การแจ้งข่าวร้ายทางโทรศัพท์                   | 75 |
| Chapter 6 | Causes of Death<br>สาเหตุของการเสียชีวิต                                         | 89 |



## Table of Contents

|            |                                                               |     |
|------------|---------------------------------------------------------------|-----|
| Chapter 7  | Confirmation of Death<br>การยืนยันการเสียชีวิต                | 95  |
| Chapter 8  | COVID-19 Patient Admission<br>การรับตัวผู้ป่วย COVID-19       | 113 |
| Chapter 9  | COVID-19 Vaccinations<br>การฉีดวัคซีน COVID-19                | 181 |
| Chapter 10 | Death Matters<br>บริบทแห่งความตาย                             | 217 |
| Chapter 11 | Discharge Prescription<br>การสั่งยาช่วงจำหน่ายผู้ป่วย         | 229 |
| Chapter 12 | Faith at the End-of-Life<br>ความศรัทธาช่วงระยะสุดท้ายของชีวิต | 237 |



## สารบัญเรื่อง

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| Chapter 13 Hospital Admission by Doctor |     |
| การรับเป็นผู้ป่วยในโดยแพทย์             | 249 |
| Chapter 14 Hospital Discharge           |     |
| การจำหน่ายผู้ป่วยออกจากโรงพยาบาล        | 257 |
| Chapter 15 Hospital Information         |     |
| ข้อมูลโรงพยาบาล                         | 271 |
| Chapter 16 Informed Consent             |     |
| ความยินยอมที่ได้รับการบอกกล่าว          | 291 |
| Chapter 17 Medication                   |     |
| การให้ยา                                | 301 |
| Chapter 18 Medication at Discharge      |     |
| การให้ยาช่วงจำหน่ายผู้ป่วย              | 321 |



## Table of Contents

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| Chapter 19 Nursing Assessment           |     |
| การประเมินทางการพยาบาล                  | 329 |
| Chapter 20 Nursing Rounds               |     |
| การตรวจเยี่ยมผู้ป่วยเพื่อทบทวนการพยาบาล | 349 |
| Chapter 21 Pain Scale                   |     |
| ระดับความปวด                            | 357 |
| Chapter 22 Palliative Care              |     |
| การดูแลแบบประคับประคอง                  | 371 |
| Chapter 23 Patient Admission            |     |
| การรับผู้ป่วย                           | 389 |
| Chapter 24 Questions before Surgery     |     |
| คำถามก่อนการผ่าตัด                      | 425 |





## CHAPTER 1

การประเมินผู้ป่วยแรกรับ  
จากอุบัติเหตุและฉุกเฉิน

# A & E

**Patient Initial Assessment**

การประเมินผู้ป่วยแรกรับ  
จากอุบัติเหตุและฉุกเฉิน

# A & E

Patient Initial Assessment

## ทักทาย Greeting

☺ Good morning Sir - Madam.  
แพทย์หญิงวิภาค่ะ - แพทย์ที่ปรึกษาให้การดูแลรักษาคุณ  
I am Dr Vipa - Consultant in charge of your treatment.

☺ นารีค่ะ - พยาบาลรับมอบหมายให้การดูแลคุณ  
My name is Naree - nurse in charge of your care.

ให้ดิฉันช่วยอะไรได้บ้างคะ  
How may I help?

---

---

---



## สอบถามประวัติ History Taking

ทราบหรือไม่ - คุณอยู่ที่ไหน

Do you know - where you are?

คุณอยู่ที่แผนกอุบัติเหตุ & ฉุกเฉิน

You are in the Accident & Emergency Department.

คุณชื่ออะไรคะ

What is your name? หรือ Your name - please.

วันเกิด

Date of birth?

เชื้อชาติของคุณ - สัญชาติของคุณ

What is your race? - What is your nationality?

จากประเทศใด

From which country?

คุณพักที่ไหน

Where do you live?

คุณประกอบอาชีพอะไร - ที่ไหน

What is your job? - Where?

คุณมาที่โรงพยาบาลได้อย่างไร  
How did you come to the hospital?

มาด้วยตนเอง  
Self-walk in?

โดย รถมอเตอร์  
By ambulance?

มีคนพา  
Escorted by someone?

ดิฉันขอเรียนถามคุณ - ก่อนเริ่มการรักษา  
I would like to ask you - before starting the treatment.

บันทึกอาการของคุณ - โดยลำดับ  
Take a note of your symptoms - in the right order.

ได้นะคะ  
Would this be alright?

ขอบคุณค่ะ  
Thank you.

---

---



## อาการสำคัญ Chief Complaint

ดิฉันขอศึกษา - ที่อาการสำคัญของคุณ

I would like to focus - on your chief complaint.

เริ่มที่ครั้งแรก:

From the beginning:

อะไรคืออาการสำคัญของคุณ (ปัญหาหลัก)

What is your chief complaint (major problem)?

เป็นอย่างไร - ปวดมากแค่ไหน

How is it? - How painful is it?

ประเภทของอาการ - ที่เกิดกับคุณในช่วงล่าสุด

Type of the symptom - have you had recently?

อาการใด - กำลังสร้างปัญหาให้คุณมากที่สุด

Which symptom - is troubling you most?

บริเวณไหน - เกิดขึ้นเมื่อใด - ทำไม

Where? - When did it happen? - Why?

นานแค่ไหน

For how long?

คุณอยู่ที่ไหน - ช่วงคุณรู้สึกไม่สบาย  
Where were you - when you felt sick?

ช่วงระยะเวลา  
Duration?

อาการนี้ได้เกิดขึ้นเมื่อใด  
When did this symptom happen?

คุณกำลังทำอะไรอยู่ - ในเวลานั้น  
What were you doing - at that time?

ประเภทของอาการ - แบบไหน  
Type of the symptom - Which?

เช่น: เฉียบพลัน - ต่อเนื่อง - เป็นๆ หายๆ - ไม่บ่อย - น้อยมาก  
For example: acute - ongoing - on-off - not often - rarely.

ที่ไหน - ทำไม  
Where? - Why?

อะไรอาจเป็นสาเหตุ  
What might be the cause?

ขอบคุณสำหรับคำอธิบายของคุณ  
Thank you for your explanation.

## ปัจจัยต่อการกระตุ้น & ปัจจัยต่อบรรเทาอาการ Aggravating Factors & Alleviating Factors for Symptoms

อาการได้ทรุด - ช่วงใด

The symptom got worse - when?

เช่น: ช่วงการสูดหายใจเข้าลึกๆ

For example - when taking deep breath?

การไอ - การเปลี่ยนอิริยาบถ

Coughing - positioning?

การพลิกตัว - การเดิน - การออกกำลังกาย

Turning - walking - exercising?

อาการได้ดีขึ้น - ช่วงใด

The symptom got better - when?

เช่น: ในท่านอนราบ - นั่ง

For example: in a lying down position - sitting up?

ในท่านอนหงาย - นอนหงายศีรษะสูง

In the Supine position - Fowler's position?

ในท่านอนคว่ำ - นอนตะแคงกึ่งคว่ำ

In the Prone position - Semi-prone position?

ในท่านอนกึ่งนั่ง - นอนตะแคง - ทำพัก

In the Semi-Fowler's position - lateral position - at rest?